

# Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) III Semester Examination, January 2021

Paper : MATS301CCT : Machine Translation - II

پرچہ : مشینی ترجمہ - II

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔  
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

## حصہ اول

سوال نمبر : 1

- i. کارپس کیا ہے؟  
(a) کمپیوٹر یا مشین کے لیے تحریری مواد  
(b) کمپیوٹر یا مشین کے لیے قابل مطالعہ مواد  
(c) کمپیوٹر یا مشین کے لیے تقریری مواد  
(d) کمپیوٹر یا مشین کے لیے تصویری مواد
- ii. سوفٹ ویئر ترجمہ کار 'کون سی سہولت فراہم کرتا ہے'  
(a) اردو ہندی ایڈیٹنگ  
(b) اردو ہندی ٹرانس لٹریشن  
(c) اردو ہندی ڈیزائینگ  
(d) اردو ہندی ٹرانسلیشن
- iii. گوگل ٹرانسلیٹر مشینی ترجمہ کا کون سا نظام استعمال کرتا ہے۔  
(a) اصول پر مبنی  
(b) مثال پر مبنی  
(c) مخلوط  
(d) راست
- iv. چھوٹے اور بند نظاموں میں مشینی ترجمہ کیوں کامیاب ہے؟  
(a) ڈیٹا کی محدودیت کی وجہ سے متبادل تک رسائی میں آسانی  
(b) چھوٹے اور بند نظام پیچیدہ نہیں ہوتے ہیں  
(c) چھوٹے اور بند نظاموں میں استعمال کنندہ کو سہولت ہوتی ہے  
(d) A، B اور C تینوں
- v. LTRC کا پھیلاؤ؟  
(a) Language Techno Research Counter  
(b) Language Technologies Rehabilitation Centre  
(c) Language Technologies Random Corpus  
(d) Language Technologies Research Centre

.vi گوگل ٹرانسلیٹ (Google Translate)، بنگ (Bing)، یاڈیکس (Yandex)، اور نیورائیم ٹی (Naver MT) کیا ہیں؟

- (a) مشینی ترجمہ کے عام (جنرک) پلیٹ فارم جو لاکھوں لوگوں کو علی الحساب (ایڈ ہاک) ترجمے فراہم کرتے ہیں  
(b) مشینی ترجمہ کے مہنگے پلیٹ فارم جو زبردست داموں میں ترجمہ فراہم کرتے ہیں  
(c) مشینی ترجمہ کے محدود پلیٹ فارم جو صرف مخصوص لوگوں کو ہی ترجمہ فراہم کرتے ہیں  
(d) مشینی ترجمہ کے بند نظام

.vii 1991ء میں دوزبانوں انگریزی-تمل کی جوڑی کا پہلا نمونہ :

- (a) انگلہ بھارتی (b) ترجمہ کار (c) گوگل ٹرانسلیٹ (d) تمل بنگو

.viii پاکستان کے مرکز تحقیق CRULP جس کا موجودہ تبدیل شدہ نام :

- (a) Centre for Language Enterprise (b) Centre for Language Education  
(c) Centre for Language Engineering (d) Centre for Language Technology

.ix کتاب Machine Translation :Its Scope and Limits کے مصنف :

- (a) Wilks Yorick (b) John Hutchins  
(b) Sergei Nirenburg (d) Laurent Bourbeau & John Lehrberger

.x Chapman and Hall/CRC کی جانب سے پشپک بھٹا چاریہ کی شائع شدہ کتاب کا نام۔

- (a) Urdu NLP (b) Machine Translation  
(c) History of MT (d) MT in 21st century

## حصہ دوم

- .2 اصطلاح مشینی ترجمہ (Machine Translation) کی وضاحت کیجیے۔  
.3 کارپس (Corpus) سے کیا مراد ہے؟ اردو کارپس کا مختصر تعارف کرائیے۔  
.4 اردو اطلاعیات (Urdu Informatics) سے کیا مراد ہے؟  
.5 مشینی ترجمہ سے متعلق دو اہم جرائد کا تعارف کرائیے۔  
.6 اردو ویکیپیڈیا (Urdu Wikipedia) کا تعارف کرائیے۔  
.7 عطش درانی کی تصنیف کردہ کتاب "اردو اطلاعیات" پر تبصرہ کیجیے۔  
.8 مشینی ترجمہ کے میدان میں بین الاقوامی سطح پر کام کر رہی کوئی دو انجمنوں کا مختصر تعارف کرائیے۔  
.9 مشینی ترجمہ کے موضوع پر انگریزی میں شائع شدہ کسی ایک کتاب کا تعارف کرائیے۔

## حصہ سوم

- .10 گوگل ٹرانسلیٹ پر مفصل نوٹ لکھیے۔  
.11 اردو مشینی ترجمہ میں پاکستان میں ہونے والے کام کا مفصل جائزہ لیجیے۔  
.12 ہندوستانی حکومت کے زیر اہتمام چلائے جانے والے ادارہ ٹکنالوجی ڈیولپمنٹ فار انڈین لینگویجز (TDIL) کا تعارف کرائیے۔  
.13 CDAC پونے میں جاری اردو مشینی ترجمہ کی سرگرمیوں کا تعارف کراتے ہوئے یہاں GIST پروگرام کے تحت تیار کردہ اردو-ہندی-اردو ٹرانس لٹریشن سوفٹ ویئر ترجمہ کار کا تعارف کرائیے۔  
.14 اردو مشینی ترجمہ کے مستقبل پر اپنے خیالات کا تفصیل سے اظہار کیجیے۔